



5 C rue du Bougney 25000 Besançon France.

Tel : (33) 09 60 02 01 06. www.chine-franche-comte.asso.fr

弗
朗
什
一
孔
泰
法
一
中
友
好
協
會

竹笋

Pousse de bambou

Numéro 12 (2019)

Éditorial

Du 26 avril au 7 octobre 2019, s'est tenue l'Exposition horticole internationale de Beijing.

Cette décision a été prise à Paris lors de l'Assemblée générale du Bureau International des Expositions.

Ayant eu l'opportunité de la visiter, je souhaite faire partager, grâce à quelques photos, des moments riches en découvertes et émotions.

Le thème était « Vivre vert, vivre mieux. »

Installée sur un espace de 503 hectares, l'Exposition était articulée autour de cinq thèmes : le Développement écologique ; l'Horticulture dans la Vie ; l'Harmonie avec la Nature ; l'Éducation et le Futur ; le Foyer des Cœurs. L'Exposition comptait notamment un Pavillon international, un Pavillon chinois, un Théâtre vert et un Centre des spectacles ainsi que plusieurs Jardins, dont par exemple celui dédié aux plantes de la médecine traditionnelle chinoise.

Une partie du Pavillon de la Chine était constituée des stands de chacune de ses Provinces, Régions et Municipalités autonomes. Certaines d'entre elles présentaient également un Jardin mettant en valeur les esthétiques, les flores et les plantes locales.

Les photos des pages 1 et 4 de ce « Pousse de bambou » témoignent du raffinement, de l'originalité, et des qualités esthétiques des innombrables compositions que pouvaient découvrir les visiteurs. Elles avaient également de quoi combler les fortes exigences des nombreux spécialistes du monde de l'horticulture.

Cette exposition horticole internationale était la 21^{ème}.

La première avait eu lieu à Rotterdam en 1960.

110 pays et organisations internationales y ont participé, en l'absence remarquable des États-Unis.

Alain Caporossi.

Quelques Jardins remarquables



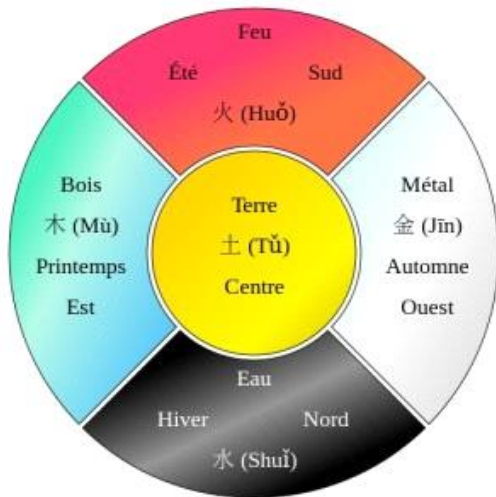
Jardin Hutong de Beijing



Jardin du Yunnan



Jardin du Zhejiang



Pousse de bambou

Journal de l'Association Franc-Comtoise des Amitiés franco-chinoises

Numéro 12 (2019)

Le symbolisme des couleurs en Chine

Voir la vie en rose, avoir une peur bleue, être rouge de colère ou blanc comme un linge, rire jaune... la langue française est riche en expressions colorées pour exprimer des sentiments. Nous utilisons aussi les couleurs pour caractériser des positionnements politiques comme hier avec le blanc des monarchistes, le rouge des révolutionnaires et aujourd'hui le vert et l'environnement. Elles ont aussi été utilisées pour définir des faits sociétaux avec les gilets jaunes ou les blouses blanches.

Les couleurs ne sont pas anodines, elles ont une histoire mouvementée, elles véhiculent des codes, elles influencent nos comportements, notre langage et notre imaginaire... et cela dans tous les pays du monde. Oui mais, nous ne voyons pas tous les couleurs de la même façon ! Si un chinois dit vouloir vous donner un peu de couleurs, c'est qu'il ne vous veut pas forcément du bien ! (给你点颜色看看!, gěi nǐ diǎn yánsè kànkàn.) Ceci est l'équivalent de notre « je vais t'en faire voir de toutes les couleurs ! »

Arrêtons-nous donc un moment sur la symbolique des couleurs en Chine. Combien sont-elles d'ailleurs ? On dit que les petits enfants en nomment spontanément quatre ; Aristote en acceptait six... avec Newton on arrive à sept couleurs dans l'arc-en-ciel !

En Chine, il existe **cinq couleurs** dites « traditionnelles » (五颜, wǔ yán), classées selon un ordre précis, qui n'est pas étranger à la philosophie des **cinq éléments** (présentation du haut de cette page à gauche.)

Dès l'antiquité, une couleur a été associée à chacun des cinq éléments chinois. Le **vert** 青 (qīng) est ainsi associé au bois, le **jaune** 黄 (huáng) à la terre, le **rouge** 红 (hóng) au feu et le **blanc** 白 (bái) au métal. Plus difficile à comprendre, l'analogie du **noir** 黑 (hēi) avec l'eau, qui tire peut-être son origine du Yi Jing, dans lequel le noir correspondait à la couleur des profondeurs.

Mais avant de vous faire un dessin, un point sur le mot « couleur » en chinois : 颜色 (yánsè). En chinois ancien, le caractère 颜 désigne le visage. Beaucoup d'expressions liant face et couleur sont employées pour désigner le teint ou l'humeur comme 脸色、面色、颜面 (liǎnsè, miànsè, yánmiàn) et on peut lancer à quelqu'un 今天脸色好! (jīntiān liǎnsè hǎo, Tu as bonne mine aujourd'hui !)

Le rouge (hong), couleur du bonheur

C'est dans la Chine ancienne que la couleur rouge a pris tout son sens, à partir du feu. Contrairement à de nombreux autres pays où le feu a longtemps été considéré comme un symbole de danger ou de destruction, le feu est généralement considéré comme une chose positive en Chine.



Une légende raconte qu'il y a fort longtemps, au temps des Hans, sévissait un monstre appelé Nian (年, signifiant « Année »). Il revenait chaque printemps pour terroriser et dévorer les villageois. La population finit par s'apercevoir que la créature craignait le feu, la couleur rouge et le bruit. À l'approche du printemps, les villageois se protégèrent en mettant devant leur maison des papiers rouges, en allumant des lanternes et en faisant du bruit...

C'est depuis ce temps-là, dit-on, que les Chinois affichent du rouge partout dans les rues et les maisons. A l'approche du Nouvel An, les pétards et la profusion de rouge chasseraient les mauvais esprits. La couleur rouge est donc **la couleur positive** qui va accompagner l'individu dans tous les moments importants de sa vie.

Les enveloppes rouges (红包 hongbao) en sont un exemple. Elles contiennent de l'argent et s'offrent au moment des célébrations comme les naissances, les anniversaires, les mariages. Au moment du Nouvel An, les grands-parents les offrent aussi à leurs petits-enfants.



Dans le monde des affaires, ces enveloppes peuvent parfois être offertes aux employés d'une entreprise, jouant ainsi le rôle d'une prime. Dans certaines entreprises, lorsque l'on partage les profits, on organise une cérémonie appelée « fen hong » (littéralement « partager le rouge »). En 1949, la République populaire de Chine a adopté le rouge comme symbole du communisme et de la révolution. Ce choix a davantage été influencé par l'URSS que par les croyances ancestrales chinoises.



Le mariage en est un autre exemple.

Non seulement la robe est rouge, mais bien souvent les cartons d'invitation, les enveloppes cadeaux, les décorations et accessoires sont également rouges.

On souhaite aux jeunes mariés une vie rouge et flamboyante (红红火火, hónghóng huǒhuǒ, littéralement « rouge, rouge, feu, feu »)

◀ Evidemment, les jeunes couples se doivent de faire réaliser nombre de photos en souvenir de ce moment fort de leur vie !

Le noir (hei) : la couleur associée à l'eau.

Cette analogie trouve peut-être son origine dans Le Livre des Transformations (Yi Jing) où le noir correspond à **la couleur des profondeurs**.

Le noir, c'est le symbole de la force, de **l'autorité**. Le noir symbolise quelque chose de sérieux, de formel apportant une touche de solennité, de cérémonial. C'était la couleur portée par les dignitaires impériaux (comme la robe noire des avocats en occident). Dans l'opéra de Pékin, les visages peints en noir représentent des personnages historiques droits, désintéressés, impartiaux à l'image de l'intègre Bao Zheng (ministre sous la dynastie Song.)



Le Rouge et le Noir

Le personnage principal, visage rouge et longue barbe noire cumule les hautes qualités de ces deux couleurs !

Le noir, c'est aussi la couleur de **l'honnêteté**... Pas si simple, car le noir peut aussi exprimer le secret, ce qui se fait dans l'ombre, le mal, la corruption, l'illégalité. C'est la version péjorative du noir. A l'instar d'expressions françaises comme marché noir ou liste noire, le vocable – heï – va être utilisé pour traduire la mafia (hei shehui), l'argent sale (hei qian), les travailleurs clandestins (hei gong), le marché noir (hei shi), un taxi non officiel (hei che)... Le noir, c'est enfin la couleur d'un thé devenu... rouge après son infusion.

Si vous voulez vraiment goûter un thé noir Gonfu de Qimen (Anhui), alors n'hésitez pas à prendre votre temps, vous en apprécierez ainsi toute la quintessence !

Le Blanc (bai)

Le blanc est en Chine la couleur de **la lumière**, de **la pureté**, de **la propreté**. Ainsi, la peau blanche est-elle un critère de beauté. Elle est aussi illustration d'un statut social élevé alors qu'une peau hâlée renvoie à l'image d'une population travaillant dans les champs, exposée continuellement aux rayons du soleil.

La couleur blanche est aussi **la couleur du deuil**. Lors des funérailles, les chinois s'habillent en blanc pour accompagner le défunt au royaume de la pureté et des cieux.

C'est la couleur à éviter pour tout ce qui est festif. Abandonnez donc l'idée de vous vêtir en blanc pour aller à la rencontre de votre hôte... même si Peng Liyuan se permet aujourd'hui de porter des tenues blanches lors de visites d'Etat. Il faut dire que, devenue star en chantant d'abord pour l'armée rouge, elle est aujourd'hui « la première dame de Chine ».

Côté rebelle et image de la modernité ou bien problématique avec l'élément métal dans son thème astral chinois... la question n'est pour l'heure toujours pas tranchée !



Xiang Yu



◀ Dans l'opéra de Pékin, les acteurs portant un masque blanc jouent le **rôle des méchants** (唱白脸 chàngbáiliǎn, « interpréter les faces blanches. »)

Le blanc a également une signification négative dans d'autres expressions. Ainsi, le blanc peut aussi vouloir dire des efforts vains, comme dans l'expression 白说了 (báishuōle, c'est comme si je n'avais rien dit.) C'est aussi une personne dont les dents rayent le plancher. Elle est appelée – un loup aux yeux blancs – (白眼狼, báiyǎnláng).

◀ Le héron blanc et l'ibis sont, quant à eux, les oiseaux de l'immortalité en raison de leur plumage blanc.

Le Vert (lǜ) : argent et prospérité

Dans la Chine ancienne, cette teinte fut longtemps associée à un symbole de fécondité car elle représentait la semence du dragon céleste qui incarnait la force vitale masculine. C'est une couleur très positive en Chine. Elle est synonyme de vie, printemps, dynamisme, vitalité, de la jeunesse qui se dit d'ailleurs « vert printemps » 青春 (qīng chūn), les jeunes se traduisant par 青年 (qīng nián, littéralement « âge vert. ») Le vert peut avoir aussi des significations péjoratives : quelqu'un qui ne se sent pas bien a un « visage vert ». Mais cela peut aussi signifier qu'il est en colère.

Une autre signification populaire est de tromper quelqu'un. « Porter un bonnet vert » signifie pour une femme être infidèle à son mari. De même, « porter un chapeau vert » veut dire qu'un homme a une femme infidèle (dans la Chine ancienne, les maris des prostituées portaient un foulard vert.) Résumons-nous : en règle générale, le vert est un bon choix de couleur pour à peu près tout, sauf... pour les chapeaux !



◀ Le vert induit également les notions de **fertilité** et donc de **prospérité** !



▲ Le vert, c'est aussi la couleur du **jade** considéré comme la pierre la plus précieuse, dont on orne les meubles, les outils et les armes.

Le jaune (huang) : pouvoir du trône impérial

Symbole de la terre jaune portée par la rivière-mère de la culture chinoise, le fleuve Jaune (huang hé), le jaune représente la **gloire**, la **sagesse**, l'**harmonie**, la **culture**...

Dans la symbolique chinoise, c'est la couleur suprême : la couleur impériale !

L'empereur est en effet celui qui contrôle la terre du pays. Considéré comme le premier empereur, Qin Shi Huangdi (-2697 / -2598 avant JC) est connu sous le nom « d'Empereur jaune ». Le jaune est dès lors réservé aux empereurs. Porter la robe jaune (huang pao jia shen) signifie « monter sur le trône. » Les empereurs revêtaient des habits jaunes, ils voyageaient dans des carrosses surnommés « palaces jaunes » sur des voies réservées « chaussées jaunes... » un tissu jaune enveloppait les sceaux officiels. C'est pourquoi les tuiles de la Cité interdite sont de couleur jaune. ▶



La couleur jaune peut aussi devenir dorée. En Chine centrale on découvre des villages aux maisons troglodytes, qu'on appelle Yaodong, dont les murs d'un beige doré se dressent à travers tout le plateau de Loess.

◀ Dans la province du Shanxi, les touristes chinois viennent nombreux admirer les spectaculaires chutes d'eau du Fleuve jaune de Hukou.

En Chine, les chiffres, les animaux, les plantes... portent aussi des sens particuliers. Nous pourrions en reparler une autre fois.

Vanessa Jussy et Pierre Magnin-Feysot